

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

## **St.Philip Antiochian Orthodox Church**

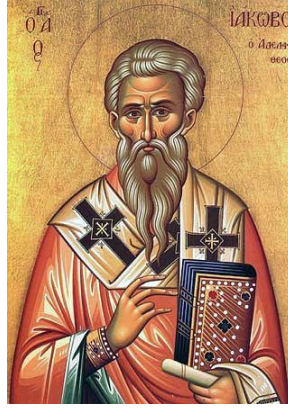
**كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9

Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: **Reverend Father Elias Ferzli.**

Attached: **V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.**



**October 23, 2011**

**6th Sunday of Luke; The Holy Apostle James, Brother of the Lord**

**الأحد السادس من لوقا، وتذكار القديس الرسول يعقوب أخى الرب.**

### **Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**

**Sunday: 9:30 AM Matins' Service**

**11:00 AM Divine Liturgy**

الإيوثينا الثامن

**Tone 2**

الحن الثاني

**Eothinon 8**

### **(Troparion of the resurrection -Tone 2)**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

### **(Troparion of St. James the Brother of the Lord – Tone 4)**

Since thou art a Disciple of the Lord, thou didst receive the Gospel, O righteous James. And since thou art a martyr thou art never rejected, and since thou art a brother of God, thou art privileged, and since thou art a High Priest, it is thy right to intercede. Wherefore, beseech thou Christ God to save our souls.

### **(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

### الطروباريات:

( للقيامة – بالحن الثاني):

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقيمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

(طروبارية القديس الحارث – بالحن الأول):

بما أنك تلميذ للرب، تقبلت الإنجيل أيها الصديق، وبما أنك شهيد فأنت غير مردود، وبما أنك أخٌ للإله فلنك الدالّة، وبما أنك رئيس كهنة فلنك الشفاعة، فابتهل إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

( للقديس فيليب الرسول – بالحن الثالث):

أيها الرسول القديس فيليب، تشفع إلى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركيننا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري إلى الشفاعة، وأسرع في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

### **The Epistle:**

*Sing praises to our God, sing praises.*

*Clap your hands, all ye nations.*

#### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)**

Brethren, I would have you know that the Gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He Who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were Apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other Apostles except James the Lord's brother.

### **الرسالة**

رتلوا لإلهنا رتلوا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي

#### **فصل من رسالة القديس بولس الرسول أهل غلاطية 1 : 11 - 19**

يا إخوة أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرتُ به ليس بحسب الإنسان \* لأنني لم أتسلمه أو أتعلّمه من إنسان بل بإعلان يسوع المسيح \* فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود أي كنت أضطهد كنيسة الله بإفراطٍ وأدمرها \* وأزيدُ تقدماً في ملة اليهود على كثيرين من أعزائي في جنسي بكوني أوفر منهم غيرة على تقليداتِ آبائي \* فلما إرتضى الله الذي أفرزني من جوفِ أمي ودعاني بنعمته \* أن يعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الأمم لساعتي لم أصغ إلى لحم ودم \* ولا صعدت إلى اورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقتُ إلى ديار العرب وبعد ذلك رجعت إلى دمشق \* ثم إنني بعد ثلاث سنين صعدتُ إلى اورشليم لأزور بطرس فأقمتُ عنده خمسة عشر يوماً \* ولم أرَ غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب \*\*\*

### **The Gospel**

#### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)**

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come

out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, “What is your name?” And he said, “Legion”; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, “Return to your home, and declare all that God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

### الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير والتلميذ الطاهر 8: 27-39 .....

في ذلك الزمان أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين فاستقبله رجلٌ من المدينة به شياطين منذ زمانٍ طويل ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور \* فلما رأى يسوع صاح وخرَّ له وقال بصوتٍ عظيمٍ مالي ولك يا يسوع ابن الله العلي ، أطلب إليك ألا تعذبني\*فأنه امر الروح النجس أن يخرج من الإنسان لأنه كان قد اختطفه منذ زمانٍ طويل وكان يُربط بسلاسلٍ ويُحبسُ بقيودٍ فيقطع الربطَ ويُساق من الشيطان إلى البراري\* فسأله يسوع قائلاً ما أسمك، فقال لَجِيونَ لأن الشياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه\* وطلبوا إليه أن يأذنَ لهم بالدخول فيها فأذنَ لهم \* فخرج الشياطين من الإنسان ودخلوا في الخنازير فوثب القطيع عن الجُرف إلى البحيرة فاختنق \* فلما رأى الرعاة ما حدث هربوا فأخبروا في المدينة وفي الحقول \* فخرجوا ليروا ما حدث وأتوا إلى يسوع فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالساً عند قدمي يسوع لابساً صحيح العقل فخافوا\* وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرىء المجنون\* فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اعتراهم خوفٌ عظيم\* فدخل السفينة ورجع\* فسأله الرجل الذي خَرَجت منه الشياطين أن يكون معه، فصرفه يسوع قائلاً ارجع إلى بيتك وحدث بما صنع الله إليك ، فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع اليه يسوع \*\*\*

**The Holy Apostle James, the Lord's Brother –**  
**(October 23 old calendar).**

He is called ‘the Lord’s brother’ because he was the son of righteous Joseph, the betrothed of the most holy Mother of God. When Joseph was dying, he shared out his goods among his sons and wanted to leave a share to the Lord Jesus, the Son of the most holy Virgin Mary, but his sons opposed this, not reckoning Jesus to be a brother of theirs. James, though, loved Jesus greatly and announced that he would include Him in his share, counting himself to be indeed brother to the Lord. James was, from the first, devoted to the Lord Jesus. According to tradition, he went to Egypt with the most holy Virgin and Joseph when Herod tried to kill the new-born King. As soon as he heard Christ’s teaching, he began to live by it. It is said that, during the whole of his life, he ate neither fat nor oil, but lived only on bread and water, and he was chaste to the end of his days. He often kept a vigil of prayer at night. The Lord included him among his Seventy apostles, appearing to him after His glorious Resurrection, as the Apostle Paul testifies (I Cor. 15:7). He was bishop in Jerusalem for thirty years, and governed the Church of God with zeal. On the Lord’s instructions, he composed the first Liturgy, which was far too long for later Christians and was shortened by St. Basil and St. John Chrysostom. He brought many Jews and Greeks to the Christian faith, and even unbelieving Jews marveled at his justice, nicknaming him James the Just.

When Ananias became High Priest, he decided, along with the other Jewish elders, to kill James as a preacher of Christ. One day, at Easter, when many people were gathered in Jerusalem, the elders told him to climb up onto a roof and speak against Christ. St. James climbed up there, and began to speak to the people about Christ as the Son of God and the true Messiah, and of His Resurrection and eternal glory in heaven. The infuriated priests and elders cast him down from the roof, and he was badly injured though still alive. A man then ran up and gave him such a vicious blow on the head that his brains spilled out. Thus this glorious apostle of Christ died a martyr's death and entered into the Kingdom of his Lord. James was sixty-three years old when he suffered for Christ.

### **الحرية البشرية بين نداء الحب الإلهي وعنف الشرّ الشيطانيّ " فطلب الشياطينُ إلى يسوع أن يأذن لهم بالدخول في قطيع الخنازير فأذن لهم "**

هذا الحدث الإنجيلي يكشف وجه هذا الكائن الغريب (الشيطان). القديس يوحنا الذهبيّ الفم في تفسيره لهذا النصّ يطرح السؤال العميق: إن المسيح طرد مرّات عديدة شياطيناً وأبرأ مُعَدَّبين منها، ولكن لم يطلب منه الشياطين طلباً كما في هذا الحدث؛ أي أن يسمح لهم بالدخول في قطيع خنازير. لماذا سمح الربّ يسوع للشياطين أن يدخلوا في القطيع بعد أن يخرجوا من هذا الإنسان المعذب؟ يجيب القديس فم الذهب: أن يسوع تقصّد ذلك ليوضّح لنا أمرين هامّين.

الأمر الأوّل هو الكشف عن مقدار شرّ الشيطان: فالشيطان كائن حرّ ولكن شرير جداً ولا يحبّ الخير أبداً، لهذا يدعى بالمطلق "الشرير". الشيطان يعادي الله والإنسان خليفته المحبوبة. بالطبع لا عداوة له مع الخليقة غير الحرّة والجمادة، أي مع الحيوانات غير الناطقة والخليقة المادية. كما يصفه بطرس الرسول كأسد يزأر يلتمس فريسةً ليختطفها من البشر. ومع ذلك فإنه، عندما يسمح له الله، بشرّه يريد أن يمزق كلّ شيء حتّى الحيوان. وهذا ما حصل في هذا الحدث الإنجيلي. الشيطان شرير لدرجة الهوس إذا تمسك حتّى بمادة أو بحيوان أيضاً وكانت له الحرية لأراد بعنف الشرّ كلّ ما يؤذيه. وهنا كما نرى قاد القطيع كلّ إلى الجرف وخنقه في البحيرة.

الأمر الثاني هو أن سماح يسوع هذا يكشف فوراً عن مقدار ضعف الشيطان إلى جانب شرّه. فبمقدار ما هو شرير بمقدار ما هو ضعيف، ولا يسمح له الله أن يؤذي الإنسان ابنه المحبوب. لو كان للشيطان حرية التصرف مع البشر دون حماية إلهية لما كان قد ترك إنساناً سليماً. شرّ الشيطان مخيف جداً. لكن الشيطان ذاته غير مخيف لأن الله لا يسمح له أن يتسلط على الإنسان.

مقدار شرّ الشيطان، كما يبدو في هذا النصّ، يؤكد لنا تعليم الكنيسة ألاّ يتعاطى الإنسان مع أي شكل من أشكال التعامل مع الشيطان. واليوم هناك طرق تعامل مع الشيطان يتعاطاها المسيحيون أو سواهم إما عن جهل أو عن استهتار. والذي يتعامل مع الشيطان يجدر به الانتباه وليس الاستهتار، لأننا نعرف أن الشيطان شرير دائماً. وهذه الممارسات غامضة، لأن الشيطان لا يعمل إلا في الظلمة، لأنّه فيها يستطيع أن يفترس ضحايا المتعاملين معه. ومنها ألوان السحر والعرافة والحجب والكتب وتحضير الأرواح وسواها...

السؤال الساذج لدى البعض، أنّه ما ضرر هذه الممارسات عندما تكشف لنا حقائق أحياناً مفيدة لنا أو تقدّم تعزيات ما (كاذبة)؟ على هذا السؤال يجيب بولس عندما دخل مع برنابا يبشّر في إحدى المدن ولاقتهم عند باب المدينة عرافة (ساحرة) تنادي بأهل المدينة أن يقبلوا بولس وبرنابا لأنهما رجال الله، فهذه الساحرة، أي الشيطان بواسطتها، تبدو للوهلة الأولى أنّها تساعد في البشارة! لكن بولس انتهرها وأمرها أن تصمت. الشيطان شرير ولو بدا ظاهرياً بما يبدو لنا خيراً. مع الشيطان دائماً نتعاطى كما مع عدوّ يكرهنا، كيفما كانت البداية، وإن حملت بعض المعطيات الخيرة. غاية الشيطان شريرة دائماً ولو أراد تحقيقها بفتح وحبائل مظاهرها الأولى صالحة.

أما الحقيقة أن الشيطان ضعيف وليس حراً بأذية الإنسان، فإنها تضعنا أمام مسؤوليتنا الحقيقية تجاه الشرور في الدنيا. ليس للشيطان أن يجبرنا على اقتراف الشرور ولكن له أن يوحي لنا بذلك. الشيطان لا يملك قدرة أكثر من الاقتراح ويبقى لنا حرية الاختيار.

إن هذا الحدث الإنجيلي وسماح الربّ يسوع للشياطين بالدخول في قطيع الخنازير وما لحقه من نتائج يكشف لنا شرّ الشيطان وعنفه من جهة، كما يكشف أيضاً حماية الله للإنسان وسلامه وضعف الشيطان من جهة ثانية.

لهذا تعلمنا الكنيسة أن نردد بحريّة ومحبة وشوق دائماً، ليس وقت الصلوات فقط، تلك الصلاة الرائعة التي تحمل اسم يسوع "أيها الربّ يسوع المسيح ارحمني" كما صرخها هذا المعذب، لنكون نحن دائماً، كما صار هو، جالسين عند قدمي يسوع بفرح الحبّ الإلهيّ معافين نسبح كلامه. آمين

المطران بولس يازجي

## Announcements

### September special services

**Tuesday October 25, at 7:30 PM:** Vespers service for the feast of **St. Dimitri the myrrh streamer.**

### Antiochian Women

- The Antiochian Women will be sponsoring the coffee hour every Sunday after Liturgy. Please join us for fellowship time.
- Next Antiochian Women board meeting: Monday October 24 at 7:00 pm.
- All ladies are invited by the Antiochian Women to the first *“ladies fellowship evening”*, hosted by Mrs. Nahia Rustom on Saturday November 26, at 6:00 pm.
- Antiochian Women general meeting will be on Sunday November 27, after church.

### Special Olympics Awareness day: October 30.

Our Teen Soyo will be sponsoring a fundraising “CHILI LUNCH on Sunday October 30 after Liturgy, to help funding the 2011 Special Olympic Sports Camp, at the Antiochian Village.

### Bible Studies:

This year we will be studying the main topics of “the letter of St. Paul to the Romans”. There will be six topics selected for six bible studies for six months.

We will begin with:

**Wednesday November 16, at 6:00 pm:** Paraklesis Service followed by a “**Bible Study**” at 7:00 pm: “**The Sinfulness of all and the Righteousness of Christ**”

**Wednesday December 14, at 6:00 pm:** Paraklesis Service followed by a “**Bible Study**” at 7:00 pm: “**Living by faith**”

### November special services

**Daily Orthros, Tuesday to Friday, at 9:30am,  
Daily Vespers, Tuesday to Friday, at 3:30pm,  
from November 15 until December 23.**

**Monday November 7, at 7:00 PM:** Vesperal Divine Liturgy for the feast of **Sts Michael and Gabriel.**

**Wednesday November 16, at 6:00 PM:** Paraklesis Service followed by a **Bible Study.**

**Monday November 29, at 9:30 AM:** Orthos Service for the feast of the **Entrance of the Holy Theotokos to the temple.**

**Thursday November 24, at 7:00 PM:** Vespers service for the feast of **St. Catherine.**

### St. Philip feast:

**Sunday November 13:** Potluck following Divine Liturgy.

**Monday November 14:** Vesperal Divine Liturgy at 6:00pm. To be served by Junior Choir, followed by snacks and fellowship.